

中国古典文学

精品丛书

古典诗词

主编 顾易生
副主编 邬国平

今译与评析

邬国平 顾易生 编著

上海教育出版社

中国古典文学

精品丛书

古典诗词

今译与评析

顾易生 编著

上海教育出版社

主编 顾易生
副主编 邬国平

图书在版编目(CIP)数据

古典诗词今译与评析 / 顾易生主编. —上海: 上海教育出版社, 2003. 4

(中国古典文学精品丛书)

ISBN 7-5320-8618-6

I. 古... II. 顾... III. ①古典诗歌—作品集—中国②古典诗歌—文学研究—中国 IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 030011 号

中国古典文学精品丛书

古典诗词今译与评析

邬国平 顾易生 编著

上海世纪出版集团 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路 123 号 邮政编码: 200031)

各地新华书店经销 上海书刊印刷有限公司印刷

开本 850×1156 1/32 印张 10.25 插页 4 字数 248,000

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-4,000 本

ISBN 7-5320-8618-6/I·33 定价: 19.00 元

内 容 提 要

《中国古典文学精品丛书》包括“诗词”“散文”“戏曲和短篇小说”三卷,分体精选从先秦到清代思想感情健康而富有艺术魅力的典范之作,由有关专家学者加以流利贴切的今译、简明恰当的注释、引人入胜的评析,以期有助于培养青年的爱国精神和高尚情操、增广文史社会知识、提高阅读写作能力和人的整体素质。

本丛书三卷可作为中学语文课辅导读物,也可作中学向大学语文过渡的桥梁,并供中学教师、大专院校师生以及其他相当文化程度的读者参考。

《古典诗词今译与评析》的“诗歌”部分按诗体编选,“词”的部分按词调编选,以便读者认识古典诗词的体裁形式特征,体味其韵律之美。所选作品虽数量有限,却都是历代万紫千红诗苑中的名种奇葩,情高意真,风格多样;对之反复吟诵,自然获得丰富的审美兴趣并受到浓郁的艺术熏陶。

目 录

上编 古典诗歌

前言	(2)
----------	-----

一、四言古诗

关 雎	《诗经》(7)
桃 夭	《诗经》(9)
木 瓜	《诗经》(11)
伐 檀	《诗经》(13)
蒹 葭	《诗经》(15)
无 衣	《诗经》(18)
短歌行(对酒当歌)	曹 操(19)
步出夏门行(神龟虽寿)	曹 操(22)
善哉行(有美一人)	曹 丕(24)
赠秀才入军(息徒兰圃)	嵇 康(26)

二、楚 辞

桔 颂	屈 原(28)
山 鬼	屈 原(31)
国 殇	屈 原(34)

三、五言古诗

怨歌行	班婕妤(37)
长歌行(青青园中葵)	汉乐府(38)

涉江采芙蓉	《古诗十九首》(39)
客从远方来	《古诗十九首》(41)
赠从弟(亭亭山上松)	刘 桢(42)
七步诗	曹 植(43)
杂 诗(南国有佳人)	曹 植(44)
白马篇	曹 植(46)
咏 怀(夜中不能寐)	阮 籍(48)
情 诗(游目四野外)	张 华(49)
咏史诗(郁郁涧底松)	左 思(51)
桃叶歌(桃叶映红花)	王献之(52)
归园田居(种豆南山下)	陶渊明(53)
饮 酒(结庐在人境)	陶渊明(54)
读《山海经》(精卫衔微木)	陶渊明(56)
石壁精舍还湖中作	谢灵运(57)
自君之出矣	张九龄(59)
玉阶怨	李 白(60)
新婚别	杜 甫(61)
游子吟	孟 郊(64)
悯 农(锄禾日当午)	李 绅(65)
咏田家	聂夷中(66)
古意十篇奉酬范文学棠见赠作(波流何迢迢)	洪亮吉(67)

四、七言古诗

拟行路难(对案不能食)	鲍 照(69)
代悲白头翁	刘希夷(70)
春江花月夜	张若虚(73)
行路难(金樽清酒斗十千)	李 白(76)
将进酒	李 白(78)
茅屋为秋风所破歌	杜 甫(81)

白雪歌送武判官归京 岑 参(84)
节妇吟 张 籍(86)
上阳白发人 白居易(88)
寓居定惠院之东杂花满山有海棠一株土人不知贵也

..... 苏 轼(91)
长歌行 陆 游(94)
精 卫 顾炎武(96)
辛丑十月移居蒲褐山房即赵天羽给谏寄园故址 ... 吴锡麒(98)
夜半歌 黎 简(101)

五、杂言诗

上 邪 汉乐府(105)
敕勒歌 北方民歌(106)
登幽州台歌 陈子昂(107)

六、五 律

送杜少府之任蜀川 王 勃(109)
过故人庄 孟浩然(110)
观 猎 王 维(111)
春夜喜雨 杜 甫(113)
春 望 杜 甫(114)
赋得古原草送别 白居易(115)
商山早行 温庭筠(117)
即 事(径暖草如积) 王安石(118)
别稚女 屈大均(119)

七、七 律

蜀 相 杜 甫(121)
客 至 杜 甫(122)
闻官军收河南河北 杜 甫(124)
酬乐天扬州初逢席上有赠 刘禹锡(125)

钱塘湖春行	白居易(127)
放言(赠君一法决狐疑)	白居易(128)
九日齐山登高	杜牧(129)
无题(相见时难别亦难)	李商隐(130)
无题(昨夜星辰昨夜风)	李商隐(132)
贫女	秦韬玉(133)
无题(油壁香车不再逢)	晏殊(135)
戏答元珍	欧阳修(136)
暑旱苦热	王令(137)
寄黄几复	黄庭坚(139)
游山西村	陆游(140)
临安春雨初霁	陆游(141)
过零丁洋	文天祥(143)
幽怀(懒携行杖踏莓苔)	李东阳(144)
感怀	唐寅(146)
又酬傅处士次韵(愁听关塞遍吹笳)	顾炎武(147)
感遇(处处江山送夕阳)	吴绮(149)

八、五 绝

登鹳雀楼	王之涣(151)
春晓	孟浩然(152)
相思	王维(152)
山中送别	王维(153)
拜新月	李端(154)
听筝	李端(155)
春怨	金昌绪(156)
视刀环歌	刘禹锡(157)
江雪	柳宗元(158)
剑客	贾岛(159)

乐游原	李商隐(160)
梅 花	王安石(160)
乌 江	李清照(161)
长信草	宋徵舆(162)

九、七 绝

咏 柳	贺知章(164)
凉州词	王 翰(165)
闺 怨	王昌龄(166)
芙蓉楼送辛渐	王昌龄(167)
送元二使安西	王 维(168)
越中览古	李 白(169)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	李 白(170)
望天门山	李 白(171)
别董大(千里黄云白日曛)	高 适(173)
枫桥夜泊	张 继(174)
滁州西涧	韦应物(175)
登科后	孟 郊(176)
早春呈水部张十八员外(天街小雨润如酥) ..	韩 愈(177)
乌衣巷	刘禹锡(178)
题都城南庄	崔 护(179)
闺意献张水部	朱庆馀(180)
泊秦淮	杜 牧(181)
山 行	杜 牧(182)
清 明	杜 牧(183)
夜雨寄北	李商隐(184)
陇西行	陈 陶(185)
泊船瓜洲	王安石(186)
题西林壁	苏 轼(187)

春 日	秦 观(188)
绝 句	陈师道(189)
自 责	朱淑真(189)
示 儿	陆 游(190)
观书有感(半亩方塘一鉴开)	朱 熹(191)
游园不值	叶绍翁(192)
墨 梅	王 冕(193)
春 雁	王 恭(194)
石灰吟	于 谦(194)
月子弯弯照九州	(民歌)(195)
潍县署中画竹呈年伯包大中丞括	郑 燮(196)
新 雷	张维屏(197)
己亥杂诗(浩荡离愁白日斜)	龚自珍(198)
己亥杂诗(九州生气恃风雷)	龚自珍(199)
附录:作者简介	(201)

下编 古典词

前言	(226)
渔 父(西塞山前白鹭飞)	张志和(230)
忆江南(江南好)	白居易(232)
如梦令(昨夜雨疏风骤)	李清照(233)
生查子(去年元夜时)	欧阳修(235)
浣溪沙(一曲新词酒一杯)	晏 殊(236)
浣溪沙(北郭青溪一带流)	王士禛(237)
菩萨蛮(平林漠漠烟如织)	李 白(239)
卜算子(缺月挂疏桐)	苏 轼(241)
清平乐(别来春半)	李 煜(243)

清平乐(茅檐低小)·····	辛弃疾(244)
摊破浣溪沙(手卷真珠上玉钩)·····	李璟(246)
摊破浣溪沙(菡萏香销翠叶残)·····	李璟(247)
醉花阴(薄雾浓云愁永昼)·····	李清照(249)
浪淘沙(帘外雨潺潺)·····	李煜(251)
鹧鸪天(祖国沉沦感不禁)·····	秋瑾(253)
虞美人(春花秋月何时了)·····	李煜(255)
鹊桥仙(纤云弄巧)·····	秦观(257)
醉落魄(寒山几堵)·····	陈维崧(259)
踏莎行(雾失楼台)·····	秦观(261)
蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)·····	晏殊(264)
蝶恋花(庭院深深深几许)·····	欧阳修(265)
蝶恋花(今古山河无定据)·····	纳兰性德(267)
渔家傲(塞下秋来风景异)·····	范仲淹(269)
渔家傲(天接云涛连晓雾)·····	李清照(271)
苏幕遮(碧云天)·····	范仲淹(273)
解佩令(十年磨剑)·····	朱彝尊(275)
江城子(老夫聊发少年狂)·····	苏轼(277)
满江红(怒发冲冠)·····	岳飞(279)
满江红(拂拭残碑)·····	文徵明(280)
满江红(小住京华)·····	秋瑾(282)
水调歌头(明月几时有)·····	苏轼(285)
水调歌头(拍碎双玉斗)·····	梁启超(287)
声声慢(寻寻觅觅)·····	李清照(290)
念奴娇(大江东去)·····	苏轼(293)
念奴娇(洞庭青草)·····	张孝祥(295)
桂枝香(登临送目)·····	王安石(298)
木兰花慢(可怜今夕月)·····	辛弃疾(300)

雨霖铃(寒蝉凄切)	柳 永(303)
望海潮(东南形胜)	柳 永(305)
贺新郎(老大那堪说)	辛弃疾(307)
金缕曲(德也狂生耳)	纳兰性德(309)
附录:作者简介	(313)

上 编
古 典 诗 歌

前 言

从先秦至近代,中国的古诗浩瀚如海,人们若想逐步了解古代的诗歌,最好借助一些诗歌选本。古人很重视诗歌选本的作用,普及作品、传授诗歌知识,乃至表达诗学思想,都主要是通过诗歌选本来实现的,其影响的广度和力度又往往超过论述性的文章和著作。

古人读诗,一般主张依次先读《诗经》、《楚辞》,然后读汉魏五言古诗及古乐府,再读李白、杜甫、王维、孟浩然等盛唐诗人的作品,在此基础上,把阅读的范围逐步扩大开去。这些被古人推荐为首读、熟读的诗歌,无疑都属于我国古代最优秀的作品,犹如花苑中开得最美最茂、生命力最强的花卉。然而我们又应看到,宋至近代的诗歌也同样各有成就和特色,尤其是宋诗,更于唐诗外自铸鲜明的思想和艺术风貌,在诗歌史上几乎与唐诗一样产生了深远的影响。本书所选诗歌贯穿历朝,又有重点,希望对读者了解古代诗歌有所帮助。

我国古代诗歌经过长期演变,形成了多种体式,各种体式都有自己的艺术特点,从而构成古典诗歌鲜明的民族特色。

先秦时期的诗歌,主要是四言体和带“兮”字的楚辞体。汉以后,出现了五言诗,同时在汉乐府中,还存在一种长短不齐的杂言体,而五言诗成为主要的形式。七言诗也在汉代产生,但是它发展较为缓慢,作者也少,直到南朝宋鲍照较多用这种诗体写作,才使它成为一种成熟的形式。总的来说,汉至六朝的诗歌是五言诗的天下的,七言诗的发达、足以与五言诗相抗衡,是进入唐朝之后的事情。故前人有“五言盛于汉魏,七言盛于唐”(许学夷《诗源辩体》卷

三)的说法。南齐武帝永明末(约489年前后),由于将对语言声韵研究的经验和成果运用于诗歌声律的探讨中,使古诗逐渐朝格律化方向发展,到了唐朝,便终于形成了完全成熟的格律诗,这主要为五言、七言律诗,五言、七言绝句,排律等。由于格律诗产生于后,人们便称六朝以前声韵相对比较自由、句数也不固定的五言七言诗和杂言诗为古诗(广泛一点讲,古诗也包括四言诗),唐以后的格律诗为近体诗或今体诗,简称近体或今体。南朝带有某些格律诗因素的诗歌,也有人称之为古律和古绝。至此古代诗歌的体式已经完全具备(不计词和曲),以后的诗歌是古体和近体并行发展的历史。清代诗论家叶燮曾把诗歌比喻为一棵树:《诗经》是树根,汉魏诗歌由萌芽而长高长大,六朝诗开始长出枝叶,唐诗枝叶浓密成荫,宋诗绽放出花朵,以后列朝的诗歌则经历花开花谢、周而复始的循环(见《原诗》内篇下)。这借来说明古代诗体的演变情况,倒是大体恰当。

本书选入的诗体有:四言诗、楚辞体、五言古诗、七言古诗、杂言诗、五言律诗、七言律诗、五言绝句、七言绝句,一共九类。虽然它们还不是古代诗歌体式的全部,但其中最主要、最重要的体式则已经具备了。下面对各类诗体的情况作一些简要的介绍。

四言诗,它是我国诗歌脱离古歌谣阶段后最早形成的完整的诗歌形式。《诗经》可以说主要是一部四言诗总集。它以四言为主,或间杂其他长短不等的句子。重章叠句,反复嗟叹咏歌,不少作品文约意广。后来随着新的诗体不断产生,四言诗逐渐变成了非主流诗体。但韦孟、曹操、嵇康、陶渊明、柳宗元等都创作了一些四言名篇,特别是曹、嵇二人的作品,更被称为是继《诗经》后四言诗创作的又一次高峰。

楚辞体,是以屈原为代表的南方楚国诗人创造的一种新诗体。篇制和句子均较长,句中常缀以“兮”字,三音一顿的节奏特色明显。诗歌想象丰富而奇特,语言瑰玮,诗人往往寓情草木,托意男

女,于总杂重复、窈冥恍惚之中,发抒幽思和深情,得深永悠婉、一唱三叹之妙。《楚辞》也有一些四言作品,如《天问》多为四言句,《桔颂》的句式基本由四言加“兮”字组成,这些在《楚辞》中属于少数。楚辞体善于铺陈渲染,这直接影响了赋的发展,故文学史上也往往辞赋并提。

五言古诗。虽然《诗经》、《楚辞》中已经出现了五言诗句,但通篇五言诗产生于汉朝。汉谣《邪径》、汉乐府中的《陌上桑》等,皆是五言之作。文人五言诗或说起于枚乘、李陵、苏武、班婕妤,对此后人多有怀疑,一般认为托名这些作者的五言诗多产生于东汉。汉五言诗直抒胸臆,语多真率,浑沦天成而难以句摘。魏五言渐渐由简趋繁,气骨刚健,深于寄兴,也渐露着意作用的痕迹。南朝以后,多数诗人苦思力索,求俳偶、求绮丽、求声律,人工渐胜天巧。唐朝五古,兴寄与声采并长,敷陈充畅,气象峥嵘。前人一般认为,汉魏五古成就最高,唐代则进入了五古新的天地。

七言古诗。由韵文和诗章中杂进一些七言句,逐渐演进为整篇七言,这情况与五古的形成大约相仿。文人七言诗相传起于汉武帝时君臣联句,其诗称为《柏梁台诗》,每句押韵。但根据顾炎武考证,其事其诗并不可信(见《日知录》卷二十一)。张衡《四愁诗》是现存第一首完整的七言诗,曹丕《燕歌行》、晋宋无名氏《白紵舞歌诗》,皆句句押韵。以上三首诗或一韵到底,或根据意群换韵。七言诗在鲍照笔下顿开生面。他开始较多用此诗体进行写作,纵横宕逸,长短恣意,并确立了隔句押韵的方式,换韵也更加自由。经过长期探索,七言诗的形式开始成熟。唐朝以后,此体为许多诗人所擅长和喜爱,产生了大量传世佳作。

杂言诗。古诗有一类作品句无定言,长短参差,短则一二字,长则十数字,而通篇又往往以三、四、五、七字相间杂为主,极错综变化之妙,相对于整齐的五言、七言古诗,更见诗体的自由。古人为追求诗体归类简要整齐,通常将五言字以内的杂言体归入五言

古诗,带七言句或以七言句为主的杂言体归入七言古诗,杂言诗归入七古的更为经常。也有将句字参差特点鲜明的杂言诗单列为一类的,如明人徐师曾《文体明辨》就列出了“杂言古诗”,与五七言古诗并提。本书遵循杂言诗一般归入七古的通例,但是对诗句以“杂言”为主的作品,另列“杂言诗”一类,在其目下选了三首诗歌,以见古诗之一体。

五律和七律,四联八句,五律每句五字,七律每句七字,平仄、对仗、押韵的规则基本相似。七律因比五律每句多二字,音节的增加使平仄相间组合更富于变化,从而为七律拗体的发展提供了更多便利,同时也使得融散文节奏于律诗有了更大的可能。宋诗沿杜甫晚年拗体诗的方向发展,并更突出其散文化的倾向,这体现在七律中远比在五律中为普遍,正与此有关。五律首句入韵与否,诗人可以自由处理,七律首句则往往入韵,不押韵的例子较少。因为五律每句音节少,不易变化,诗人通过首句不一定受韵脚束缚,来争取获得一点音节上的自由;七律音节的变化相对较多,而音节多则句与句之间需要通过押韵来密切前后关系。如果说诗人写诗好比是带着镣铐跳舞,显然,写五律、七律比写五古、七古受到的形式束缚更大。方东树比较写作七律与七古的不同:“七古以才气为主,而驰骤疾徐、短长高下,任我之意为起讫;七律束于八句之中,以短篇而需具纵横奇恣、开阖阴阳之势,而又必起结转折章法规矩井然,所以为难。”(《昭昧詹言》卷十四)因此律诗更需讲究“以少总多”的艺术,并因其难而造就了律诗的精致。

五绝和七绝,每一首仅四句,是古代最短小的诗歌形式。五字四句的歌谣在汉魏时就已经出现,鲍照写过七字四句诗,这些是绝句的前身。齐梁时,五言、七言四句短诗渐多,讲究平仄然而还不严格。唐以后,作为近体诗的两种,五绝和七绝才成为诗人经常写作的形式。它的格律与律诗存在着某种对应关系,“后两句对者是截律诗前四句,前两句对者是截后四句,皆对者是截中四句,皆不